

ОПИСАНИЕ КОНЦЕПТА «УСПЕХ» В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР

Турчева А.О.

Научный руководитель – Тогжанова Г.К.

Аңдатпа. Мақалада «табыс» концептісінің мәдениет диалогында қарастырылуы сөз етілген. Зерттеудің өзектілігі әр түрлі тілдердің және зерттеудің салыстырмалы түрде өткізу, екі тілдің лексикографиялық қалыптасу материалына арналған. Бұл жағдай арнайы екі тілдің сөздік концептінің пайда болуына алып келеді. Автор қазақ-орыс сөздігінің концептінің теориялық маңызын «табыс» концептісінің мысалында қарастырған.

Abstract. The article is devoted to the description of the concept of "success" in the dialogue of cultures. Relevance of the study is to identify the specifics of the national linguistic world of all languages and cultures on the basis of comparative research on the material forming the special bi-speaking lexicographical sources. This fact actualizes the creation of special bilingual dictionaries of names of concepts. The author describes the theoretical basis of preparation of the Kazakh-Russian dictionary of names of concept on the example of the concept of "success."

К числу активно разрабатываемых направлений современной когнитологии относится концептология наука, изучающая содержание и отношения концептов внутри концептосферы. Одним из ее аспектов является лингвистическая концептология, объектом которой являются способы вербализации концептов средствами конкретного национального языка.

В настоящее время когнитивная лингвистика представлена в мире несколькими направлениями, каждое из которых имеет свои установки, методы и процедуры анализа. Однако, несмотря на различия в концепциях данных школ и направлений, их объединяет стремление соотнести языковые факты и категории с их ментальными репрезентациями, дать объяснение вопросам отражения реального мира в сознании субъекта и фиксирования его в языке в виде структур знания.

Огромный вклад в развитие когнитивной лингвистики и распространение когнитивного подхода внесли труды российских ученых – представителей ономаσιологического направления (В.Г. Гак, Г.В. Колшанский, Е.С. Кубрякова, А.А. Уфимцева), работы, посвященные проблемам картины мира, категоризации мира, языковой картины мира (Н.Д. Арутюнова, В.И. Постовалова, Б.А. Серебрянников, Ю.С. Степанов, В.Н. Телия, Е.С. Яковлева и др.).

Одной из основных категорий когнитивной лингвистики является концептосфера человека, определяемая Д.С. Лихачевым как совокупность концептов нации, обусловленная богатством ее культуры: литературы, фольклора, науки, изобразительного искусства, религии, исторического опыта.

В Казахстане сформировались научные школы по контрастивно-сопоставительному изучению русского и казахского языков. Фундаментальные труды З.К. Ахметжановой, Л.К. Жаналиной, А.К. Жумабековой, В.А. Исенгалиевой, Э.Д. Сулейменовой и др. заложили основы различным направлениям сопоставительно-типологического языкознания.

Различные аспекты когнитивных исследований представлены в работах казахстанских ученых: проблема истории культуры вопрос взаимоотношения и взаимовлияния, картина духовного мира древних народов, населяющих евразийское пространство (А.К. Каиржанов, З.К. Сабитова); вопросы отражения в двуязычных словарях языковой картины мира носителей Я-1 и Я-2 (М.Ш. Мусатаева), проблема языковой личности (Н.И. Гайнуллина), вопрос формирования категории наклонения славянского глагола в аспекте когнитивной семантики и формальной грамматики (Л.Т. Килевая), проблема языковой концептуализации цвета (Ш.К. Жаркынбекова), лингвокультурологический аспект (Ж.А. Манкеева, А.Б. Салкынбай).

Термин *концепт* до сих пор не получил единого толкования и имеет огромное количество дефиниций. Большинство исследователей определяет концепт как основную единицу ментального и относит к сфере идеального. Если принять понимание концепта как основной единицы ментального, можно определить его как смысл, который существует в нашем сознании в различных формах в форме представления, образа, символа или понятия.

Для лингвистических исследований очень важно различать *концепт* и языковое значение. По мнению Д.С. Лихачева, концепт «не только подменяет собой значение слова и тем

самым снимает разногласия в понимании значения слова, он в известной мере и расширяет значение, оставляя возможности для сотворчества, домысливания, «дофантазирования» и для эмоциональной ауры слова» [1, 282].

В нашей работе описаны теоретические основы составления русско-казахского словаря наименований концепта. Однако предлагаемый тип словаря может рассматриваться и как лексикографическое произведение, имеющее два входа (русский и казахский) и два выхода (казахский и русский), адресованный как носителю русского языка (Я-1), так и носителю казахского языка (Я-2), поскольку его левая и правая части содержат исчерпывающую информацию о наименовании концепта и его репрезентантах, позволяющую выявить универсальное и уникальное в русской и в казахской языковых картинах мира.

Поскольку фразеология является «фрагментом языковой картины мира», то анализ фразеологического материала двух языков позволяет судить о том, что фразеологизмы являются активными средствами вербализации концепта «успех». Любая картина мира включает в себя такие пространственные параметры, как «верх низ», «правый левый», «вперед - назад» и др. В использовании данных оппозиции проявляется как универсальность человеческой мудрости, отражающей диалектику жизни, так и национальная специфичность.

Рассмотрим оппозицию «верх низ» с позиции анализируемого концепта. И в русском, и в казахском языках успех определяется как движение «вверх» *идти в гору; достичь вершины; көкке бойлады; көкке құлаш ұрды* и др. «Верх» ассоциируется у русского и казахского народов с местопребыванием божеств, поэтому восхождение к «верху» это достижение всех благ, успеха и счастья. Понятие «низ» символизирует у русского народа нравственное падение, неудачу, провал: *идти под гору; катиться по наклонной плоскости; идти ко дну*.

Успех в русском и казахском языках связан также с оппозицией «вперед назад». Успех, удача это движение «вперед»: *далеко пойти; идти вперед исполинскими шагами; шаг вперед; алға шығу, жеңіске жету* и др. Оппозиция «правый левый» ярче представлена в казахском языке. Концепт «успех» в казахском языке объективируется фразеологизмами, содержащими элемент «правый» («оң») данной оппозиции: *оң батасын алды (берді) Ақ тілегін берді, жолының болуын тіледі; оңға (жөнге) келді (Сәтті түсті); оң жақтан айы, сол жақтан күні туды* Бакыты жанды, жолы ашылды.

В казахском языке в составе фразеологических единиц, выражающих признаки концепта «успех», используются цветолексемы (*ақ, көк*). Они являются образной основой концепта и передают определенную систему представлений и знаний, сложившихся в казахском мировосприятии: *ақ жол, аққа құдай жак, Ақ өлім, Көкке көтеру*.

Анализ фактического материала показывает, что в русском и казахском сознании наблюдается понимание непостоянства и недолговечности счастья, успеха и удачи в жизни человека: *зигзаг удачи: ловите миг удачи; фортуна улыбается; фортуна повернулась задом; бағы жанбаган*. В русских и казахских преданиях существует *птица счастья бақыт құсы*, которая приносит успех и счастье: *бақыт құсы қонды*. Чтобы не *вспугнуть птицу счастья (бақыт құсы ұшты)*, нужно на пути к успеху неустанно и целенаправленно трудиться. Без четких и определенных целей успех невозможен, так как он в действительности являет собой реализацию этих целей. Достижение цели вдохновляет человека. А коль у человека нет ощущения продвижения к намеченной цели и успеху, он может деморализоваться и сдастся.

И русские, и казахи считают, что успех определяется не только активностью самого человека, но и влиянием провидения. Роль провиденциального субъекта в жизни двух народов огромна: *Бог даст; дай, Бог; судьба улыбнулась; құдай жазса; Алла нәсіп етті; маңдайында жазылған; бір құдай біледі; құдай қосса; құдайға шүкір* и др.

Успех в русском и казахском языках сопровождается всегда положительными эмоциями (радостью, легкостью): *не чуют под собой ног от радости, қуанышы қойнына сыймау*.

Согласно мнению ученого А.М. Мелерович, в языковой репрезентации концептов важная роль принадлежит пословицам как «микротекстам особого рода, типизирующим, обобщенно характеризующим различные явления жизни социума, содержащим назидание» [14, 570].

Именно в пословицах субъективно интерпретируются представления социума о мире и отражается универсальность общечеловеческого жизненного опыта.

Для выявления антропоцентрической сущности и раскрытия возможностей отражения средствами языка определенного фрагмента национальной картины мира мы обратились к паремии русского и казахского народов. При анализе паремиологического фонда русского и казахского языков нами выявлено огромное количество сходных по семантике пословиц и поговорок.

Анализ паремиологического материала выявляет антропологическую направленность пословиц и поговорок русского и казахского языков. В центре внимания человек (его жизнь, философия, деятельность, различные виды отношений, Родина, народ и т.д.).

1) Успех человека в жизни зависит от его отношения к труду: *человек славен трудом; счастье и труд рядом живут; ер дәулеті – еңбек; жер – өмірдің бесігі, еңбек – ердің несібі; еңбек еткен – мұратқа жеткен.*

2) Успех требует определенных усилий, проявления активности: *без труда не вытащишь и рыбку из пруда; работай до поту так и поешь в охоту; бекерден бекер жатқаннан Тәңір безер; ынта болса адамда, қиын іс жоқ галамда.*

3) В жизни имеют место ситуации, когда человеку нужно рискнуть для достижения определенной цели. И русские, и казахи всегда поощряли такую черту человеческого характера, как умение рисковать ради благородного дела: *риск – благородное дело; тәуекел – ердің қанаты; тәуекел тас жарарды, тау жығады.*

4) Провиденциальный субъект в лице Бога и Аллаха всегда занимал в сознании русского и казаха важное место. Вера в Высшие силы, преклонение перед ними есть у каждого народа. Однако у казахов почитание Творца (Тәңір Кудай) проявляется иначе.

Казахи боготворят духов предков, преклоняются перед ними, приносят в их честь жертвоприношения, обращаются к ним за помощью и советом. Небо и небесные светила играли в жизни кочевника огромную роль, ведь от них зависела успешная благополучная жизнь, и он тесно связывал все происходящее в своей жизни с небом: *пенденің сұрағаны болмай, Алланың қалағаны болады. Успех, удача в жизни все от Бога, так считают и русские, и казахи. Но без активного участия самого человека ничего не создается и не сотворяется: на Бога надейся, а сам не плошай; берер Тәңірім талап қылсан, тук таппайды қарап жатқан.*

5) Успех у русского и казаха основывается также на самооценке личности *дорогу осилит идущий; большому кораблю большое плавание; әркімнің өзі шығар биігі бар.* При этом самооценка должна опираться как на одаренность, талант, способности, так и на стремление к лучшему, на достижение поставленной цели, которую ставит для себя успешный человек: *кто идет тот не стоит; рыба ищет, где глубже, а человек где лучше; талаптыга нұр жауар.*

6) Знания считают залогом успеха русский и казахский народы. Это неоспоримая истина, характерная для двух народов: *знание сила; білекті бірді жығады, білімді мыңды жығады.*

Паремия того или иного народа отражает национальный характер, особенности психологии народа, самобытность мышления и мировосприятия, т.е. «дух» народа: *өлі риза болмай, тірі байымайды; құтты қонақ келсе, қой егіз табады; қыдырлы қонақ қыдырып келер, қыдыры артынан шубырып келер; и др.*

Таким образом, изучение пословичных фондов русского и казахского языков позволяет сделать обоснованный вывод о том, что в пословице общечеловеческое, универсальное сочетается с национальным, специфическим. Обязательность включения в зарембовую часть.

ДСК паремиологического материала (наряду с ФЕ) может быть обоснована тем, что пословицы и поговорки представляют собой образное отражение «духа» народа, его мировидение и миропонимание, тогда как концепт «пучок» представлений, понятий, знаний, ассоциаций, переживаний» [15, 40], для вербализации которого необходим комплекс единиц: лексических, фразеологических, паремиологических.

Обращение к концептосфере человека является наиболее актуальным на современном этапе развития когнитивной лингвистики. Поскольку достоверность результатов любого

лингвистического исследования обеспечивается фактическим материалом, извлекаемым из словарей, то и достижения современной концептологии должны найти соответствующее отражение в лексикографических источниках. ДСК должен создаваться таким образом, чтобы на его основе можно делать достоверные выводы о языковой картине мира носителей Я-1 и Я-2 как производных национальных менталитетов.

ДСК – аналитический словарь нового типа, содержащий описание лексики двух языков двух разных языковых сознаний в максимальном объеме с учетом лексикографических параметров, учитывающий когнитивную базу адресата.

Продолжая традиции лексикографии, ДСК должен основываться на следующих принципах: *преемственности, современности и своевременности, системности, нормативности* языкового факта, принципа *комплексности*, сводящегося к максимальному отражению в словаре всех признаков заглавного слова, выражающихся в его лексикографических параметрах, а также синтагматических, парадигматических и деривационных отношениях.

В структуре *словарной статьи* ДСК содержатся: лемма, ее лексикографические параметры; ромбовая часть, включающая фразеологические и паремиологические единицы; иллюстративный материал; а также парадигматика, синтагматика и дериватика.

План содержания *словарной статьи* ДСК должен учитывать характер когнитивной базы адресата и способствовать полному восприятию лексикона Я-2. Содержанием концепта «успех» является положительно оцениваемая реализация целенаправленного действия и усилий по достижению цели.

Заключение. 1. Обращение к концептосфере человека является наиболее актуальным на современном этапе развития когнитивной лингвистики. Поскольку достоверность результатов любого лингвистического исследования обеспечивается фактическим материалом, извлекаемым из словарей, то и достижения современной концептологии должны найти соответствующее отражение в лексикографических источниках. ДСК должен создаваться таким образом, чтобы на его основе можно делать достоверные выводы о языковой картине мира носителей Я-1 и Я-2 как производных национальных менталитетов.

2. ДСК аналитический словарь нового типа, содержащий описание лексики двух языков двух разных языковых сознаний в максимальном объеме с учетом лексикографических параметров, учитывающий когнитивную базу адресата. Продолжая традиции лексикографии, ДСК должен основываться на следующих принципах: *преемственности, современности и своевременности, системности, нормативности* языкового факта, принципа *комплексности*.

3. В структуре *словарной статьи* ДСК содержатся: лемма, ее лексикографические параметры; ромбовая часть, включающая фразеологические и паремиологические единицы; иллюстративный материал; а также парадигматика, синтагматика и дериватика.

План содержания *словарной статьи* ДСК должен учитывать характер когнитивной базы адресата и способствовать полному восприятию лексико на Я-2. Содержанием концепта «успех» является положительно оцениваемая реализация целенаправленного действия и усилий по достижению цели.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / под ред. В.П. Нерознака. – М.: Академия, 1997. – С. 280–287.
- 2 Маслов В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие / В.А. Маслова. – 3-е изд., испр. – М.: Флинта, Наука, 2007. – 296 с.
- 3 Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики: монография. – М.: Гнозис, 2005 – 326 с.
- 4 Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж: Истоки, 2003. – 191 с.
- 5 Никитина С.Е. О концептуальном анализе в народной культуре // Логический анализ языка. Культурные концепты. – М.: Наука, 1991. – С. 117–123.
- 6 Кубрякова Е.С. Об одном фрагменте концептуального анализа слова «память» // Логический анализ языка. Культурные концепты. – М.: Наука, 1991. – С. 85–91.